

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.11.2022 02:20:14

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a8999b1190892af53989420420736ffbf577a434e57789

|  |                                                                                                                                                                 |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>                                                                                        |
|  | <b>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Благовещенский государственный педагогический университет»</b> |
|  | <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА<br/>Рабочая программа дисциплины</b>                                                                                      |

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**М.В. Карапетян**

**«22» мая 2019 г.**

**Рабочая программа дисциплины**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
(китайский язык)**

**Направление подготовки**

**44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль  
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль  
«КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
романо-германских и восточных языков  
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

**Благовещенск 2019**

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                              |                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....</b>                                                                          | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| <b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.....</b>                                                               | <b>3</b>                               |
| <b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) .....</b>                                                                     | <b>4</b>                               |
| <b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО<br/>ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>                  | <b>7</b>                               |
| <b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....</b>                                                                        | <b>10</b>                              |
| <b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ)<br/>УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА .....</b>                  | <b>12</b>                              |
| <b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ. Ошибка!</b>                                           |                                        |
| Закладка не определена.                                                                                      |                                        |
| <b>В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....</b>                                                                              | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| <b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С<br/>ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....</b> | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| <b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ.....</b>                                                    | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| <b>10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....</b>                                                                  | <b>20</b>                              |
| <b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....</b>                                                                   | <b>21</b>                              |

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Теория и практика перевода» (китайский язык) относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.38).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода (китайский язык)» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс китайского языка», «Теоретическая грамматика китайского языка», «Введение в языкознание», «Стилистика китайского языка».

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:** ОПК-8; ПК-2.

**ОПК-8** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний, индикаторами достижения которой является:

- ОПК-8.3 Демонстрирует специальные научные знания, в т.ч. в предметной области.

**ПК-2** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, индикаторами достижения которой является:

- ПК-2.5 Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учетом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформаций;
- виды переводческих соответствий.

**уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

**владеть:**

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Теория и практика перевода» (китайский язык) составляет 2 зачетных единицы (72 часа):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

**1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

**Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

| Вид учебной работы     | Всего часов | Семестр 9 |
|------------------------|-------------|-----------|
| Общая трудоемкость     | 72          | 72        |
| Аудиторные занятия     | 36          | 36        |
| Лекции                 | 14          | 14        |
| Лабораторные занятия   | 22          | 22        |
| Самостоятельная работа | 36          | 36        |
| Вид итогового контроля |             | зачёт     |

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Учебно-тематический план

| Наименование разделов (тем)                                                                                | Всего часов | Аудиторные занятия |                  | Самост. работа |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|------------------|----------------|
|                                                                                                            |             | Лек-ции            | Лаборат. занятия |                |
| 1. Перевод в современном мире и предмет «теория перевода». Общетеоретические вопросы теории перевода.      | 8           | 1                  | 3                | 4              |
| 2. Сущность процесса перевода.                                                                             | 4           | 2                  | -                | 2              |
| 3. Общая классификация переводов.                                                                          | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 4. Перевод и адаптивное транскодирование.                                                                  | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 5. Типы переводческой эквивалентности.                                                                     | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 6. Оценка перевода.                                                                                        | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 7. Техника перевода. Перевод с русского языка на китайский. Перевод с китайского языка на русский.         | 18          | 1                  | 8                | 9              |
| 8. Стилистика переводного текста.                                                                          | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 9. Основы теории закономерных соответствий.                                                                | 2           | 1                  | -                | 1              |
| 10. Переводческие трансформации.                                                                           | 4           | 2                  | -                | 2              |
| 11. Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов. | 8           | 1                  | 3                | 4              |
| 12. Лингвоэтнические проблемы перевода Лексикологические вопросы перевода.                                 | 18          | 1                  | 8                | 9              |
| <b>Зачёт</b>                                                                                               |             |                    |                  |                |
| <b>ИТОГО</b>                                                                                               | <b>72</b>   | <b>14</b>          | <b>22</b>        | <b>36</b>      |

### Интерактивное обучение по дисциплине

| Наименование разделов (тем)                                                                          | Вид занятия | Форма интерактивного занятия           | Кол-во часов |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------|--------------|
| 1. Перевод в современном мире и предмет «теория перевода». Общетеоретические основы теории перевода. | ЛК          | Лекция с заранее объявленными ошибками | 1            |
| 2. Лингвоэтнические проблемы перевода Лексикологические вопросы перевода.                            | ЛБ          | Работа в малых группах                 | 2            |
| 3. Оценка перевода.                                                                                  | ЛК          | Лекция-дискуссия                       | 1            |
| 4. Техника перевода. Перевод с китайского языка на русский.                                          | ЛБ          | Творческая мастерская.                 | 2            |
| 5. Техника перевода. Перевод с русского языка на китайский.                                          | ЛБ          | Работа в малых группах.                | 2            |
| <b>ИТОГО</b>                                                                                         |             |                                        | <b>8/36</b>  |

### 3 СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ (ТЕМ)

**Тема 1. Перевод в современном мире и предмет «теория перевода». Общетеоретические вопросы теории перевода.**

Осуществляется введение в курс теории и практики перевода, взаимосвязанность ее как науки с другими филологическими дисциплинами. Приводятся примеры из истории перевода. Рассматривается предмет и объект теории перевода. Вычленяются основные проблемы основ теории перевода.

Интерактивное обучение по дисциплине: Лекция проводится в форме лекции с заранее объявленными ошибками:

- Лингвистическая теория перевода – одна из старейших наук; ее основы начали формироваться с момента зарождения общественных отношений.

- Перевод помогает преодолеть *языковые барьеры*, а лингвокультурология - *культурные барьеры*.

- Научная литература по переводоведению разграничивает 2 основных аспекта переводоведения: общая теория перевода и специальная теория перевода.

*Межпредметные связи:* введение в языкознание.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выступление на семинаре; задания к СМ.

## **Тема 2. Сущность процесса перевода.**

Переводческий процесс рассматривается как коммуникативный акт, осуществляемый языковым посредником и имеющий свою языковую структуру. Характеристика и условия достижения нормативного перевода. Характеристика сокращенного, адаптированного, буквального и вольного перевода. Пересказ и избирательно-информативная передача содержания.

*Межпредметные связи:* методика обучения иностранным языкам; введение в языкознание.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; подготовка реферата по теме.

## **Тема 3. Общая классификация переводов.**

Рассмотрение перевода и адаптивного транскодирования, а также условий, определяющих многообразие переводческой деятельности. Принципиальное единство всех видов перевода. Классификация в зависимости от характера переводимого текста – жанрово-стилистическая; и от характера переводческой деятельности - психолингвистическая. Общая характеристика устного и письменного перевода и их отличие. Подвиды устного перевода: синхронный, последовательный, перевод с листа; их характерные особенности. Письменный перевод и его виды.

*Межпредметные связи:* введение в языкознание.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

## **Тема 4. Перевод и адаптивное транскодирование.**

Перевод и объективно-субъективный характер переводческой деятельности. Общая характеристика адаптивного транскодирования. Сходства и различия между переводом и адаптивным транскодированием. Значение прагматической задачи при адаптивном транскодировании. Цели адаптивного транскодирования, виды и их характеристика. Избирательность адаптивного транскодирования, особенности передачи на русский язык рекламных объявлений на китайском языке.

*Межпредметные связи:* практический курс китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; рекламные тексты на китайском и русском языках.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

## **Тема 5. Типы переводческой эквивалентности.**

Общая характеристика переводческой эквивалентности и ее виды. Виды языковых соответствий. Единица перевода. Герменевтический подход к переводу. Рассмотрение различных уровней эквивалентности, различающихся по степени передачи плана содержания и плана выражения. Анализ уровней эквивалентности в переводных произведениях Алексеева В.М.

*Межпредметные связи:* практический курс китайского языка; стилистика китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; художественные тексты на языке оригинала и перевода; китайско-русский словарь.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

### **Тема 6. Оценка перевода.**

Место учебного перевода в общей классификации переводов. Общая характеристика качества и количества ошибок, отклонений, искажений, неточностей. Анализ нормативных ошибок и их оценочный вес. Общая оценка перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный.

Интерактивное обучение по дисциплине: Лекция проводится в форме лекции-дискуссии. К обсуждению предлагаются вопросы:

- Возможно ли четко выделить критерии для оценивания перевода? Почему?

- В чем отличие следующих видов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный?

*Межпредметные связи:* методика обучения китайскому языку; практический курс китайского языка; лексикология китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; тексты СМИ на китайском языке; китайско-русский словарь.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

### **Тема 7. Техника перевода. Перевод с русского языка на китайский. Перевод с китайского языка на русский.**

Общая характеристика техники перевода. Основные принципы переводческой деятельности и качества переводчика. Основные этапы переводческой деятельности. Умение работы со словарем. Поиск наименьших потерь при переводе.

Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа). Форма работы – творческая мастерская. Задание: выполнить индивидуальный перевод стихотворного произведения / отрывка художественного текста с китайского на русский.

Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа). Форма работы – работа в малых группах. Задание: сопоставить перевод художественного/ публицистического произведения (отрывок) с русского языка на китайский. Выделить трудности перевода, наиболее удачные и неудавшиеся места.

*Межпредметные связи:* практический курс китайского языка; лексикология китайского языка; стилистика китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; китайско-русский словарь.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы; выступление на семинаре; задания к СМ.

### **Тема 8. Стилистика переводного текста**

Понятие стилистики и ее место в теории перевода. Учет стилистических условий как основное требование эквивалентного перевода. Общая стилистическая характеристика научно-технических текстов, художественной литературы, официально-деловой документации. Основные способы передачи стилистически окрашенных текстов на русский язык.

*Межпредметные связи:* стилистика китайского языка; практический курс китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; тексты.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

### **Тема 9. Основы теории закономерных соответствий.**

Общая характеристика теории закономерных соответствий. Классификация закономерных соответствий: аналогии, субституты. Эквивалентные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Предметная обстановка и речевая ситуация. Учет адресата высказывания.

*Межпредметные связи:* лексикология китайского языка; практический курс китайского языка.  
*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация.  
*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* контрольная работа, написание реферата.

#### **Тема 10. Переводческие трансформации.**

Общая классификация переводческих трансформаций и область их применения. Лексические трансформации и их виды. Особенности грамматических трансформаций. Синтаксические трансформации и замены: транспозиции, объединение и разделение предложений, замена подчинения сочинением, замена главного предложения на придаточное, добавления и усечения.

*Межпредметные связи:* лексикология китайского языка; стилистика китайского языка; практический курс китайского языка.

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; тексты.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы.

#### **Тема 11. Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов и художественных текстов.**

Перевод технических терминов, политических терминов, патентов, их заголовков, реклам фирм. Особенности перевода художественных текстов. Способы передачи основных выразительных средств художественного текста.

*Межпредметные связи:* лексикология китайского языка; стилистика китайского языка; практический курс китайского языка..

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; тексты; китайско-русский словарь.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы; выступление на семинаре; задания к СМ.

#### **Тема 12. Лингвоэтнические проблемы перевода. Лексикологические вопросы перевода.**

Понятие реалии как тесно связанной с национальной спецификой народа языковой единицей. Место реалий в лингвистике. Классификация реалий. Необходимость передачи при переводе национального колорита реалий. Основные способы передачи реалий.

Перевод реалий-мер и реалий-денег. Понятие реалии-меры и реалии-денег. Их классификация. Способы передачи на русский язык.

Перевод единиц отклонений от литературной нормы. Понятие отклонения от литературной нормы: просторечие, арготизмы, ломаная речь, диалект, иноязычные вкрапления. Способы передачи данных единиц на русский язык.

Перевод каламбуров и сокращений. Понятие каламбура в отечественном языкознании. Характеристики каламбура. Основные способы перевода каламбуров на русский язык. Сокращения, принятые в международной практике, китайском языке, русском языке и их перевод.

Слова-цветообозначения. Понятие слов-цветообозначений в лингвистике. Слова-цветообозначения в русском и китайском языке. Символизм китайских слов-цветообозначений.

Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа). Форма работы - работа в малых группах: Подобрать иллюстративный материал из китайских источников. Представить групповую разработку на тему «Лингвоэтнические проблемы перевода».

*Межпредметные связи:* лексикология китайского языка; стилистика китайского языка; практический курс китайского языка..

*Наглядные пособия, технические средства:* мультимедийная презентация; тексты.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* проверка конспекта занятия; выполнение контрольной работы; выступление на семинаре; задания к СМ.

### **4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода (китайский язык)» предназначена для студентов-бакалавров, и рассчитана на 36 аудиторных часов (лекции и лабораторные занятия) и на 36 часов самостоятельной работы.

При овладении материалом студентам необходимо последовательно и детально разобрать содержание каждой лекции. На аудиторных лекционных занятиях преподаватель подробно и системно, приводя значительное количество примеров, раскрывает содержание каждой лекции. Отдельные аспекты лекционного материала целесообразно презентовать в вопросно-ответной форме. Результативной является также работа в парах, иные коллективные формы работы.

Работа над теоретическими аспектами перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и монографий, написание рефератов). Планы лабораторных (семинарских) занятий следует изучать заблаговременно. Готовясь к определенному лабораторному (семинарскому) занятию, следует, прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов, и только затем приступать к выполнению упражнений, если они предусмотрены.

При подготовке к лабораторным (семинарским) занятиям студенты должны изучить предлагаемую литературу по теме, конспектировать основные вопросы, проанализировать предлагаемый материал с целью дальнейшей работы с ним в ходе аудиторного занятия, понимания и свободного ориентирования в содержании, ответов на вопросы, успешного выполнения практических заданий. Практические задания, основанные на материале лекционных занятий, призваны научить студентов выбору точного переводческого эквивалента, правильному оформлению переводческого текста, свободной ориентации в текстах различных стилей.

#### *Рекомендации по работе с научной и учебной литературой*

Работа с учебной и научной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на практических занятиях, к контрольным работам, тестированию, зачету. Она включает проработку лекционного материала – конспекты рекомендованной литературы по заданной тематике. Конспект должен быть выполнен в отдельной тетради, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом. В процессе работы с учебной и научной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана;
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

Необходимо отметить, что работа с литературой не только полезна как средство более глубокого изучения дисциплины, но и является неотъемлемой частью профессиональной деятельности будущего учителя.

#### *Методические указания по организации внеаудиторной самостоятельной работы.*

Самостоятельная работа студента способствует организации последовательного изучения материала, вынесенного на самостоятельное освоение в соответствии с учебным планом, программой учебной дисциплины. В качестве форм самостоятельной работы при изучении дисциплины предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка и защита реферата;
- подготовка к тестированию и зачету.

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов источников и применения различных методов исследования;

- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу.

Самостоятельная работа студентов направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на аудиторных занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, вырабатывать правильное дыхание, дикцию, расширять активный словарный запас на китайском и русском языках, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.

Подготовка к зачету должна осуществляться на основе лекционного материала, материала лабораторных занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Данный подход позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, позволит правильно произвести предпереводческий анализ текста и выполнить эквивалентный перевод предложения.

#### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине**

| <b>№</b> | <b>Наименование раздела (темы)</b>                                                                  | <b>Формы/виды самостоятельной работы</b>                                                                                                                                                                                                      | <b>Кол-во часов, в соответствии с учебно-тематическим планом</b> |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1.       | Перевод в современном мире и предмет «теория перевода». Общеуниверситетские основы теории перевода. | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 4                                                                |
| 2.       | Сущность процесса перевода.                                                                         | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 2                                                                |
| 3.       | Общая классификация переводов.                                                                      | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1                                                                |
| 4.       | Перевод и адаптивное транскodирование.                                                              | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1                                                                |
| 5.       | Типы переводческой эквивалентности.                                                                 | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1                                                                |
| 6.       | Оценка переводов                                                                                    | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1                                                                |

|              |                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                               |           |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 7.           | Техника перевода. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский; с русского языка на китайский. | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 9         |
| 8.           | Стилистика переводного текста                                                                                 | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1         |
| 9.           | Основы теории закономерных соответствий.                                                                      | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 1         |
| 10.          | Переводческие трансформации.                                                                                  | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 2         |
| 11.          | Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов.        | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 4         |
| 12.          | Лингвотнические проблемы перевода. Лексикологические вопросы перевода.                                        | Изучение основной и дополнительной литературы по теме; работа с конспектом лекций; составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; работа с ресурсами Интернета; Выполнение тренировочных работ | 9         |
| <b>ИТОГО</b> |                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                               | <b>36</b> |

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Планы лабораторных (семинарских) занятий:

#### Семинар 1. Общетеоретические вопросы теории перевода (3 ч)

*Вопросы для обсуждения:*

1. Предмет, методы, задачи лингвистической науки о переводе. Место перевода среди других филологических наук.
2. История становления и развития теории перевода. Основные направления современного развития науки.
3. Процесс перевода – как частный случай языковой коммуникации. Виды языковой коммуникации. Характеристика перевода. Три составляющих «коммуникативной равноценности» перевода.
4. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
5. Проблема переводимости. Единица перевода. Перевод на различных уровнях. Пути реализации процесса перевода.

*Задание практикума:* Подготовить реферат и презентовать его в виде сообщения с использованием мультимедийной презентации (темы рефератов см. в разделе «Задания для самостоятельной работы» тема 1)

#### Семинар 2. Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов (3 ч)

*Вопросы для обсуждения:*

1. Понятие переводческого соответствия. Роль контекста и внеязыковой ситуации в выборе соответствия при переводе.
  2. Приемы работы со словарями разных типов. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
  3. Особенности перевода научно-технических текстов.
  4. Особенности официально-делового стиля китайского и русского языков, их учет при переводе деловой корреспонденции.
  5. Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля. Особенности перевода клише. Газетные и журнальные заголовки и их перевод.
  6. Особенности перевода художественной литературы.
- Задание практикума: Подбор иллюстративного материала (оригинал текста и его перевод) по каждому из жанровых типов.

### **Семинар 3. Лингвостнические проблемы перевода. (4 ч)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Фоновые знания и имплицитная информация.
2. Понятие реалий. Классификация реалий. Реалии и термины.
3. Способы перевода слов-реалий.
4. Ситуативные реалии.
5. Интертекстуализмы.

**Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа).** Форма работы - работа в малых группах: Подобрать иллюстративный материал из китайских источников. Представить групповую разработку на тему «Лингвостнические проблемы перевода».

Задание практикума: Выполнение контрольной работы.

### **Семинар 4. Лексикологические вопросы перевода (4 ч)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Понятие фразеологической единицы. Классификация фразеологических единиц. Особенности перевода фразеологических единиц.
2. Классификация фразеологических единиц в китайском языке и особенности их передачи на русский язык. (Чэньюй, сехоуэй, гуаньюньюй, яньюй и суюй)
3. Передача имен собственных и географических названий. Особенности перевода имен собственных в определенных стилистических условиях.
4. Имена собственные в китайском языке, правила их написания. Особенности перевода собирательных географических названий китайского языка.
5. Экзотизмы и окказионализмы и способы их передачи.
6. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
7. Неологизмы. Архаизмы.

Задание практикума:

- 1) Работа в малых группах: Подобрать иллюстративный материал. Представить групповую разработку на тему «Лексикологические проблемы перевода».
- 2) Выполнение контрольной работы.

### **Семинар 5. Перевод с китайского языка на русский (4 ч)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Лексические проблемы перевода. Лексические трудности при переводе текстов с китайского языка на русский.
2. Перевод на уровне слов и словосочетаний.
3. Грамматические проблемы перевода. Проблема выделения групп членов предложения при переводе текстов с китайского языка на русский.
4. Вэньязызмы: классификация и перевод на русский язык.
5. Передача предлогов и служебных слов.

**Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа).** Форма работы – творческая мастерская.  
Задание: выполнить индивидуальный перевод стихотворного произведения / отрывка художественного текста с китайского на русский.

Задание практикума: Выполнение контрольной работы по переводу текста.

#### **Семинар 6. Перевод с русского языка на китайский (4 ч)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Лексические проблемы перевода.
2. Синтаксические проблемы перевода. Перевод определений. Передача предлогов. Перевод конструкций. Передача актуального членения в переводе.
3. Выбор стилистических средств перевода.
4. Редактирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.

**Интерактивное обучение по дисциплине (2 часа).** Форма работы – работа в малых группах.  
Задание: сопоставить перевод художественного/ публицистического произведения (отрывок) с русского языка на китайский. Выделить трудности перевода, наиболее удачные и неудавшиеся места.

Задание практикума: Выполнение контрольной работы по переводу текста.

### **6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

#### **6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций**

| <b>Индекс компетенции</b> | <b>Оценочное средство</b> | <b>Показатели оценивания</b>  | <b>Критерии оценивания сформированности компетенций</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2<br>ОПК-8             | Тест                      | Низкий (неудовлетворительно)  | Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                           |                           | Пороговый (удовлетворительно) | Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                           |                           | Базовый (хорошо)              | Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                           |                           | Высокий (отлично)             | Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| ПК-2<br>ОПК-8             | Доклад, сообщение         | Низкий (неудовлетворительно)  | Доклад студенту не зачитывается если: <ul style="list-style-type: none"> <li>• студент не усвоил значительной части проблемы;</li> <li>• допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее;</li> <li>• испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>• не может аргументировать научные положения;</li> <li>• не формулирует выводов и обобщений;</li> <li>• не владеет понятийным аппаратом.</li> </ul>                                                                            |
|                           |                           | Пороговый (удовлетворительно) | Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: <ul style="list-style-type: none"> <li>• тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>• допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>• испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний;</li> <li>• слабо аргументирует научные положения;</li> </ul> |

|               |                    |                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------|--------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|               |                    |                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>частично владеет системой понятий.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|               |                    | Базовый (хорошо)                | Задание в основном выполнено: <ul style="list-style-type: none"> <li>студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>не допускает существенных неточностей;</li> <li>увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;</li> <li>аргументирует научные положения;</li> <li>делает выводы и обобщения;</li> <li>владеет системой основных понятий.</li> </ul>                                                                    |
|               |                    | Высокий (отлично)               | Задание выполнено в максимальном объеме. <ul style="list-style-type: none"> <li>студент глубоко и всесторонне усвоил проблему;</li> <li>уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;</li> <li>умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>делает выводы и обобщения;</li> <li>свободно владеет понятиями.</li> </ul> |
| ПК-2          | Контрольная работа | Низкий – (неудовлетворительно)  | Содержание задания не осознано, допущены серьезные ошибки логического и фактического характера; выводы отсутствуют.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|               |                    | Пороговый - (удовлетворительно) | Задание выполнено отчасти, допущены ошибки логического или фактического характера; предпринята попытка сформулировать выводы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|               |                    | Базовый –(хорошо)               | Задание в целом выполнено, но допущены одна-две незначительных ошибки логического или фактического характера; сделаны выводы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|               |                    | Высокий – (отлично)             | Задание выполнено полностью; сделаны корректные выводы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ПК-2<br>ОПК-8 | Реферат            | Низкий –(неудовлетворительно)   | Представленный материал не соответствует теме и плану. Студент не владеет материалом и не может представить собственную позицию по данному вопросу. Отсутствует анализ изученных источников, количество источников слишком мало (менее 5). Язык изложения не соответствует грамотному, научному стилю.                                                                                                                                                                                                 |
|               |                    | Пороговый – (удовлетворительно) | Представленный материал частично соответствует теме и плану. Студент владеет материалом, но не может представить собственную позицию по данному вопросу. Анализ источников дан лишь частично, либо отсутствует, количество источников не более 6. Наблюдаются стилистические, грамматические и орфографические ошибки.                                                                                                                                                                                 |
|               |                    | Базовый – (хорошо)              | Представленный материал соответствует теме и плану. Студент владеет материалом, но не представил собственную позицию по данному вопросу. Приводится анализ изученных источников, количество источников 7-9. Язык изложения соответствует научному                                                                                                                                                                                                                                                      |

|  |  |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--|--|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |                     | стилю, написано без ошибок либо с небольшим количеством орфографических.                                                                                                                                                                                                                               |
|  |  | Высокий – (отлично) | Представленный материал полностью соответствует теме и плану. Студент владеет материалом и аргументированно представляет собственную позицию по данному вопросу. Приводится анализ изученных источников, количество источников 7-10. Язык изложения соответствует научному стилю, написано без ошибок. |

## 6.2 Промежуточная аттестация студентов

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

### Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- вопросы раскрыты, изложены логично, без существенных ошибок, показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, продемонстрировано усвоение ранее изученных вопросов, сформированность компетенций, устойчивость используемых умений и навыков. Допускаются незначительные ошибки.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов; не сформированы компетенции, умения и навыки.

## 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

### Примерные темы докладов

1. Предмет, методы, задачи лингвистической науки о переводе.
2. Место перевода среди других филологических наук.
3. История становления и развития теории перевода.
4. Основные направления современного развития науки.
5. Процесс перевода – как частный случай языковой коммуникации.
6. Виды языковой коммуникации.
7. Характеристика перевода. Три составляющих «коммуникативной равноценности» перевода.
8. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста.
9. Проблема переводимости. Единица перевода.
10. Перевод на различных уровнях. Пути реализации процесса перевода.

### Примерные темы рефератов

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Современные модели в переводоведении: достоинства и недостатки.
5. Теоретическое моделирование процесса перевода.
6. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.
7. Перевод - контакт и столкновение культур.

8. Концептуальная и языковая картина социума и перевод.
9. Проблема переводимости в теории перевода.
10. Билингвизм и интерференция в переводе.
11. Роль экстралингвистических факторов в успешной реализации коммуникативных намерений говорящего.
12. Когнитивный диссонанс в переводе и способы его выравнивания.

### **Примерные образцы контрольных работ**

#### **Комплект контрольных заданий к теме 1**

1. Перечислите методы общелингвистической теории перевода.
2. Докажите, что предмет изучения теории перевода – двусторонен.
3. С какими филологическими науками связано переводоведение. Докажите на примерах.
4. Представьте основные этапы истории развития науки переводоведение.
5. Перечислите основные направления современного развития переводоведения.

#### **Контрольное задание 4**

1. Переведите выделенный отрывок статьи из газеты “人民日报” на русский язык.
2. Подчеркните 5 случаев использования переводческих приемов, укажите их названия.

**胡锦涛主席的谈话为日中关系指明了发展方向——访日本国际贸易促进协会理事长中田庆雄**

央视国际 (2006年04月02日 21:26)

新华社东京4月2日电（记者 吴谷丰）“中国国家主席胡锦涛3月31日在会见日中友好七团体负责人时的谈话很中肯对克服日中关系面临的困难具有重要意义，为日中关系指明了发展方向，”刚刚访华归来的日本国际贸易促进协会理事长中田庆雄2日下午在办公室接受新华社记者专访时说。

中田说，胡锦涛会见日中友好七团体负责人长达1小时45分钟，充分体现了中国领导人重视发展日中关系的姿态。在讲话中，胡锦涛指出，中日关系是当今世界重要的双边关系之一，中日和则两利，斗则俱损。这一谈话中肯、充满诚意，对克服日中关系面临的困难具有重要意义。

中田说，胡锦涛的态度明确，只要日本领导人明确作出不再参拜供奉有甲级战犯的靖国神社的决断，他愿就改善和发展中日关系与日本领导人进行会晤和对话。这指出了解决当前日中关系遇到的障碍和困难的途径，是胡锦涛向日本领导人、日本政界发出的一个重要呼吁。

中田说，不管是现任日本首相还是下一任首相，既要考虑日本国民的感情，也要照顾受害国人民的感情，从日本长远国家利益出发处理日本与亚洲国家的关系，不应再去参拜靖国神社。

中田说，胡锦涛在会见中对日中友好团体和日本友人长期以来为发展日中友好关系做出的贡献给予了充分肯定，希望日中友好团体为巩固中日友好的社会基础、发展长期稳定的中日睦邻友好合作关系做出新的贡献。

中田说，50多年来，日中友好团体为促进日中友好关系做了大量工作，特别是在困难的时候发挥了积极作用。在当前面临困难的情况下，日中友好团体更应该积极努力，加大工作力度。国际贸促会会长桥本龙太郎也指出，要以实际行动来加强两国经贸合作和人员往来。日中友好团体今年提出了许多加强两国文化交流和人员往来的计划和建议。4月16日，国际贸促会将组织一个70人的大型经济代表团访问中国的北京、上海和安徽省。

中田最后说，日中友好七团体负责人对此次访华的成果表示满意，并积极评价胡锦涛就日中关系发表的谈话。大家表示，今后将继续致力于发展日中友好关系，推动两国国民的友好交流。

#### **Контрольное задание 7**

1. Переведите выделенный отрывок художественного текста на русский язык

2. Укажите, какие особенности художественного изложения учитывались в выполнении данного переводческого задания.

### 城市之夜

这样的夜晚当然很热闹，有酒有歌；这样的夜晚还很旖旎，有声有色。只是，这样的夜晚是邂逅之夜，一个永远的邂逅，它从不能使人和人真正相遇

我们城市的夜晚刚刚亮起灯还不多久，但人们终于有了一些去处，歌厅、舞厅、吃宵夜的餐馆，等等，当然，大多数这一类去处还不属于普通的工薪阶层。

有客自远方来（未必是朋），例行公事似的，接待地点移向了公共的去处。吃吃饭、喝喝酒、唱唱歌，几杯酒下肚，初次见面的生客就变得像是自家换帖子的把兄弟了。一顿饭吃下来，俨然就成了生死哥们儿。当然，酒醒人散之后，陌路人还是陌路人。

这样的夜晚当然很热闹，有酒有歌；这样的夜晚还很旖旎，有声有色。只是，这样的夜晚是邂逅之夜，一个永远的邂逅，它从不能使人和人真正相遇。

非常想念某些从前的夜晚，属于谈话的夜晚，纯粹的“清谈”，二三知己，四五友朋，清茶一盏，聊至深宵。那是对夜晚的尊重。那话题是可穿透人心的，那茶的清香也是可穿透人心的。茶是不值钱的炒清，但很新鲜，友人从江南寄来，而且在信中告诉你茶的出处 --- 杭州杨梅岭，或者翁家山。

多年前有个北方朋友去杭州，没去看三潭映月柳浪闻莺，却是按照“迟桂花”里所指示的路线，上了杨梅岭，在茶农家里过了一夜，看茶农炒新茶。多年后我也见到了炒茶，不过是在北京，在象征时尚的人流如潮的燕莎商场，炒的是新鲜龙井，现炒现卖，当然那茶叶是贵的 --- 800元一斤。

诗意大概只存在于时尚之外。

我想念那些遥远的夜晚，是因为我古板地认定，能使人相遇的夜晚，是美丽和魅力无穷的，是夜的精神和精华。相遇是人生际遇性的时刻，在现代社会，人与人真正的相遇，如同奇迹。而奇迹，是诗。

我已经渐渐遗忘了“相遇”的感觉。我们彼此笑着，笑歪了嘴，觥筹交错之中，说着那些“感情深，一口闷”之类的酒桌上的豪言，心里却知道什么是人走茶凉。明天，我会连他的名字也记不住。

就像城市已失去真正的星空一样，也许，它还会失去真正的夜晚。

悠长的邂逅/蒋韵著。 - 北京：知识出版社，2002。 - 页7 - 8。

### Образцы тестов:

#### Тестовые задания итоговой аттестации по курсу

1. Когда перевод стал объектом лингвистического исследования?

- А) с момента возникновения лингвистики.
- Б) с древних времен.
- В) в начале второй половины XX века.
- Г) в XVII веке.

2. Почему не оправдались надежды на передачу функции переводчика электронно-вычислительным машинам?

- А) Объем памяти компьютера невелик.
- Б) Неумение программистов создавать нужные программы.
- В) Постоянные поломки компьютеров.
- Г) Машины могли переводить только узкоспециальные тексты, которые нуждались в предредактировании и постредактировании.

3. Чем отличаются искусственные языки от мировых языков?

- А) Ничем.

- Б) Искусственные языки появились в древности, а мировые недавно.
- В) Искусственные языки – это созданные специально языки для общения всего человечества (эсперанто), а мировые языки (английский) национальные языки, которыми владеют многие.
- Г) Отличаются названием и временем создания.
4. Что является семиотическими основами переводоведения?
- А) Опора на науку о знаках.
- Б) Изучение значения.
- В) Изучение языка.
- Г) Изучение языкового узуса.
5. Чем отличается имплицитный смысл текста от аллюзии или скрытой цитаты?
- А) Ничем.
- Б) Имплицируется другой смысл.
- В) Имплицируется двусторонняя единица речи.
- Г) Имплицируется отношение автора.
6. Какие тексты обладают самой высокой степенью переводимости с прагматической точки зрения?
- А) Официальные распоряжения, местная информация.
- Б) Беллетристика и драматургия.
- В) Поэзия.
- Г) Научные тексты.
7. Что такое переводческий язык?
- А) Нарушение нормы и узуса языка в переводе.
- Б) Соблюдение норм и узуса языка в переводе.
- В) Создание профессионального языка.
- Г) Совмещение норм и узуса двух языков.
8. Возможна ли передача в переводе контаминированной речи?
- А) Нет.
- Б) Возможна, но только частично.
- В) Нет необходимости сохранять в переводе контаминированную речь.
- Г) Возможна и необходима.
9. В чем уникальность переводческой деятельности в России?
- А) Богатая история.
- Б) Известные люди занимались переводами.
- В) Письменность, литература и перевод возникли одновременно.
- Г) Переводами всегда уделялось большое внимание, и они являются частью национальной культуры.
10. С чем в первую очередь связана теория перевода?
- А) С лингвистическими исследованиями.
- Б) С разными науками.
- В) С переводческой деятельностью.
- Г) С реальной действительностью.
11. Что понимается под эквивалентностью перевода?
- А) Относительная общность перевода и оригинала.
- Б) Тождество перевода и оригинала.
- В) Фиксированная величина.
- Г) Блестящий перевод.
12. От чего зависит выбор стратегии переводчика?
- А) От умения и переводческих навыков.
- Б) От типа переводимого текста.
- В) От наличия словарей.
- Г) Основывается на интуиции.
13. Что такое ситуационные лакуны?

- А) Ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом отсутствуют.
  - Б) Трудные для перевода словосочетания.
  - В) Общепринятые ситуации.
  - Г) Определенные ассоциации.
14. Допустимо ли семантическое варьирование при переводе?
- А) Недопустимо.
  - Б) Допустимо с ограничениями.
  - В) Переводчик должен владеть и пользоваться многочисленными видами.
  - Г) Это вообще не относится к переводу, а к лингвистике.

### **Вопросы для подготовки к зачету**

1. Перевод в современном мире и предмет «теория перевода».
2. Предмет, методы, задачи и место теории перевода.
3. Сущность процесса перевода. Характеристика и условия достижения нормативного перевода.
4. Проблема переводимости. Единица перевода и пути реализации процесса перевода.
5. Общая классификация переводов.
6. Устный и письменный перевод.
7. Информативный перевод и его характерные черты.
8. Перевод и адаптированное транскодирование.
9. Типы переводческой эквивалентности.
10. Оценка переводов.
11. Техника перевода.
12. Лексические переводческие трансформации.
13. Грамматические переводческие трансформации.
14. Общая характеристика теории закономерных соответствий.
15. Классификация закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия.
16. Контекстуальные значения, предметная обстановка и речевая ситуация в переводе. Учет адресата высказывания.
17. Общие положения перевода газетного текста.
18. Общие положения перевода общественно-политической литературы.
19. Общие положения перевода научных и технических текстов.
20. Особенности перевода художественных текстов.
21. Лексические вопросы перевода. Перевод неологизмов, антонимов, омонимов и омографов.
22. Грамматический параллелизм.
23. Основные способы передачи стилистически окрашенных текстов на русский язык.
24. Способы передачи основных выразительных средств художественного текста.
25. Перевод реалий.
26. Перевод фразеологических единиц.
27. Перевод имен собственных, обращений, звукоподражаний.
28. Перевод единиц отклонений от литературной нормы.

## **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

**Информационные технологии** — обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;

## **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

## **9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

### **9.1 Литература**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филолог. и лингвист. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008. – 354. (28 экз.)
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. - 2-е изд., испр. - М. : Едиториал УРСС, 2004. - 157 с. (30 экз.)
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. [текст]/ В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 221 с. (5 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — <https://urait.ru/bcode/489191>
5. Готлиб, О.И. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Text] : учеб. пособие по переводу для студ. вузов, обучающихся по спец. "Востоковедение" / О. М. Готлиб. - М. : Муравей, 2003. - 174 с. (10 экз.)
6. Концевич, Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (пособие по транскрипции) [текст]/ Л.Р. Концевич. – М.: Муравей, 2010. – 262 с. (5 экз.)
7. Марчук, Ю.Н. Модели перевода : учеб. пособие для студ. вузов / Ю. Н. Марчук. - М. : Академия, 2010. - 174, [1] с. (13 экз.)
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / Я.И Рецкер. - М. : Изд-во Междунар. отношения, 1974. - 213 с. (5 экз.)
9. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 159, [1] с. (25 экз.)
10. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - М. : Восток-Запад, 2004. - 223 с. (5 экз.)
11. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс : [учеб. пособие] / В. Ф. Щичко. - М. : Вост. кн., 2011. - 236 с. (10 экз.)

### **9.2 Базы данных и информационно-справочные системы**

1. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - Режим доступа: <http://www.window.edu.ru>.
2. Глобальная сеть дистанционного образования - Режим доступа: <http://www.cito.ru/gdenet>.
3. Портал научной электронной библиотеки - Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

4. Сайт Российской академии наук. - Режим доступа: <http://www.ras.ru/sciencestructure.aspx>
5. Сайт Института научной информации по общественным наукам РАН. - Режим доступа: <http://www.inion.ru>.
6. Сайт Союза переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

### **9.3 Электронно-библиотечные ресурсы**

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ, в лаборатории психолого-педагогических исследований и др.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows Linux, офисные программы Microsoft office, офисные программы Libreoffice, офисные программы OpenOffice, Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Глазачева Н.Л., кандидат филологических наук, доцент

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

### Утверждение изменений в РПД для реализации в 2020\_/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 8 от « 25 » июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

|                                                                      |                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| № изменения: 1<br>№ страницы с изменением: титульный лист            |                                                      |
| Исключить:                                                           | Включить:                                            |
| Текст: Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | Текст: Министерство просвещения Российской Федерации |

### Утверждение изменений в рабочей программе дисциплины для реализации в 2021/2022 уч. г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры (Протокол № 8 от 14.04.2021).

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от 26 мая 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

|                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| № изменения: 2<br>№ страницы с изменением: 20                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Из пункта 9.3 исключить:                                                                                                                                                                   | В пункт 9.3 включить:                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. Polpred.com Обзор<br>СМИ/Справочник<br>( <a href="http://polpred.com/news.">http://polpred.com/news.</a> )<br>2. ЭБС «Лань» ( <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> ) | 1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU<br>( <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp?">https://elibrary.ru/defaultx.asp?</a> )<br>2. Образовательная платформа «Юрайт»<br>( <a href="https://urait.ru/info/lka">https://urait.ru/info/lka</a> ) |

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| № изменения: 3<br>№ страницы с изменением: 19-20                                                                                                                                                                                                                                        |  |
| В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ». |  |